

美国最新罗曼司系列

爱也迷惘

[美] 阿琳·普雷瑟 著
·史津海 译

百花文艺出版社

Love Stories

爱也迷惘

〔美〕阿琳·普雷瑟 著

● 史津海 译

百花文艺出版社



ArLynn Presser

LOVE CHANGES EVERYTHING

Copyright © 1995 by Daniel Weiss Associates, Inc., and ArLynn Leiber Presser. All rights reserved. Published by arrangement with Bantam Doubleday Dell Books For Young Readers, a division of Bantam Doubleday Dell Publishing Group Inc., New York, New York, U.S.A.

Translation Copyright © 1997 本书中文(简体)版权归百花文艺出版社独家所有

爱也迷惘

阿琳·普雷瑟著 史津海译

百花文艺出版社出版(天津市张自忠路189号)

天津宝坻第四印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本 787×1092毫米 1/32 印张 6 插页 2 字数 83600

1997年2月第1版 1997年2月第1次印刷

印数 1 20000

ISBN 7-5306-2394-X/1·2136

定价: 8.00 元

友爱……

“你真漂亮。”杰克在我耳边喃喃地说。

杰克所说的正是我希望他说、曾经梦到过他说的话。而今我终于被他揽在怀里，在月光下同他翩翩共舞。

我抬头望着杰克绿宝石似的眼睛，感到两腿无力，全身酥软。他托起我的下颌，俯下头。在他的双唇贴到我的嘴上之前，我闻到了他呼出的薄荷糖的香味。

地坪上骤然灯火通明。

“哎呀，对不起！”是伊桑。“我听到这边有人说话，才跑过来察看一下。如有打扰，实在抱歉。”伊桑说，他似乎并不理会杰克充满敌意的

BBO 05/02

目光，“嗨，吉吉。”

“嗨，伊桑。”

杰克又用双手搂住了我。可是不知为什么明亮的灯光和伊桑的突然出现挺扫我的兴。刚才，杰克差一点就吻了我。这一刻我已经等了很久很久，而且我看出杰克正准备把刚才被打断的事继续下去——尽管伊桑就在眼前。

可是，被伊桑撞见却令我十分尴尬。我只想赶快离开这里。尽管我很想吻杰克或者让杰克吻我，可我却不希望有别人在场，尤其不希望被伊桑看到。

“我——我得走了。”我喃喃地说，同时扭动肩膀，从杰克的手臂中挣脱出来。随后我便转身跑回了家。

第一章

亲爱的贝姬：

我仍然难以相信，我确实在飞往巴黎。今天凌晨爸爸开车送我到机场时，天还很黑，我睡眠惺忪，脑子里竟然什么都没想。

我竭力不去想他——杰克。

昨天晚上他邀莉迪娅·乔伊纳到他家聚会，其实聚会的只有他们俩。我从自己卧室的窗口看到他们在游泳池旁的地坪上闲逛。他们甚至共用一个躺椅，好像钱德勒家的躺椅不够用似的！要不然就是在搞什么“节省使用躺椅法”吧。

莉迪娅的漂亮脸蛋儿的确无可挑剔，瀑布

般垂到臀际的金色秀发也确实很美——可是她的为人如何你是知道的。她的衣服紧紧地裹在身上，透着三分轻浮。我感到愤恨难平——因为这毕竟是我离别温尼卡之前的最后一晚，而且一走就是一年。我真傻。我还以为杰克也许，仅仅是也许，会邀上几个人相聚为我饯行呢。

唉，嘉若琳，继续做梦吧。你有什么条件能跟莉迪娅竞争啊。

就在杰克和莉迪娅开始接吻时，我砰的一声关上窗，用力拉下了窗帘。我看够了。

我试着照你的建议去做，把杰克的缺点列出清单。然而我想不出他有什么缺点——令我不满意的只有一条，就是他对莉迪娅的兴趣。结果，我反而列起了他那些可爱之处。一写就写了整整四页！

要不是钢笔没墨水了，我可能还会写得更多。我把这份清单装进了一个信封，信封里还有我从报纸上剪下的一张他穿着橄榄球运动服的照片。

其实，昨天晚上我差一点就上钱德勒家去了。我碰见了伊桑，他正出来跑步，而我刚买完东西回来——我听人谣传，说是在法国买不到

像样的花生酱，所以我最后又去买了一些。伊桑请我整理好行李后过去坐一坐，彼此也好话别。

我本来是打算去的，可是当我看到莉迪娅已在他家时，便打消了去的念头。如果光是去见伊桑，也就毫无意义了。上个学期，上课时我天天见到他。这个暑假我们又经常在湖边或在骑车的路上相遇。他知道我很喜欢他哥哥，同时我也觉得这种事总让他感到很不自在——你晓得，我指的是男女生的约会。

我想伊桑大概从未和谁约会过。你是否也有同样的看法？他把所有的时间都用在了练长跑和学习上。杰克和伊桑竟然如此不同。真让人难以相信他们是亲兄弟，更何况两个人只相差一岁。

关于我和我那可悲的虚无的爱情就写这么多吧。我就要到巴黎了！早点给我写信。虽然刚刚分别，我却已经开始想念你了。

爱你的，

嘉若琳

8月25日于大西洋上空

亲爱的贝姬：

你好！^①此刻我正坐在一家咖啡馆里，一边喝着加奶的咖啡^②，一边观察着眼前这些漂亮得惊人的法国大学生。他们全都吸烟，我认为这很不雅观。不过他们那种对着咖啡杯弯身弓背、十分认真交谈的样子，倒好像是正在解决什么世界大事。他们的话我能听懂一点点，但是他们讲得比我们上法语课时说得可要快多了，仿佛跟我们学的法语根本不是同一种语言。

我的房东(蒂博一家)待我非常好。同他们相处我感到毫无拘束。我有自己的房间、自己的浴室。这真是太幸运了。

我的绝大多数课程——数学、物理、化学等等都是用法语授课的。为了能够顺利地听讲，我还选了专门的法语课。此外，我还请了一位私人教师辅导我做作业。她很了不起！她的名字叫韦萝妮珂，今年18岁。尽管她只比我们大几岁，可是却非常老练！她上学穿的服装常常令人惊愕不已——看上去她就像要去参加时装表演而不

①② 原文为法语。

是去上 lycée(这是法国人对“中学”的叫法)。

这个周末我要跟韦萝妮珂一起去逛街。她说这是一种很好的体验，可以借此多接触法国文化，同时还可以练习用法语交谈的技巧。我们打算去“春天大厦”，那是巴黎一家很大的百货商场，然后再去几家她最喜欢的小店。啊，我简直急不可待了！

家乡的情况怎样？你在学校里看见过杰克吗？他是否在跟哪个女孩约会？我猜想，作为三年级学生，他是没空和我们这些二年级女孩交往的，当然，莉迪娅·乔伊纳是个例外。别忘了把发生的大事详详细细地告诉我。

爱你的，

嘉若琳

9月10日于左岸区

亲爱的贝姬：

今天我们班外出参观，来到了距巴黎大约十二英里的凡尔赛宫。我们参观了三百多年前一位法国国王修建的宫殿。宫殿规模宏大——比钱德勒宅第大多了。宫殿里有一条长长的走

廊，走廊的一侧是一个接一个的窗子，另一侧则是一块又一块的镜子。走廊的顶部从头至尾都呈拱形，上面画满了画。这座宫殿真是美轮美奂、金碧辉煌。

自从来到法国，我看到过许多建筑精巧的楼宇和漂亮的彩色玻璃等等之类的东西，但是这座宫殿使其他一切建筑都相形失色了。穿过宫殿之后，班上的同学们在花园里找地方坐下，开始吃盒饭午餐。我想起了在来法国之前，自己很难想象得出还有比钱德勒宅第更大更漂亮的房子。可是与凡尔赛宫相比，他们的宅第看上去就会比我家住的马车房还小。

哟！同学们开始上车了。我也该走了。

爱你的，

嘉若琳

9月21日于凡尔赛

亲爱的贝姬：

我已经吃完了午餐，在下午上课之前还有一段空闲时间。有些事本想到晚上再写信告诉你，可我又等不及，所以还是一吐为快。

我已决定要彻底把杰克·钱德勒忘掉。我不能总是背着单恋的十字架，它很可能会把我压碎（蹩脚的比喻）！

我们家住在他家宅院后面的马车房里，我觉得这反而使事情变得更糟。有时我觉得通过这么多年的观察，自己似乎对杰克已经十分了解。我曾在心中同他交谈过数百次，甚至还梦见过他。然而每当我们真正相遇时，他就好像没看见我这个人似的。

自从来到法国以后，我时常拿出自己罗列的杰克的可爱之处一览表痴迷地浏览，每晚就寝之前都呆呆地端详他的照片。我知道假如这样继续下去，就难以割断对他的爱。于是昨天晚上我将那个一览表、照片连同装这两样东西的信封统统都撕碎，扔进了垃圾箱（我晓得你不会相信我能这么做）。

可是，当我睡下后，却又不自主地梦见了他。梦见我和他一起在钱德勒家的游泳池里游泳。杰克穿着救生员专用的红色泳裤，我穿着黑色的紧身泳衣（大概追求的是莉迪娅喜爱的那种苗条性感的风格）。我们在水中彼此追逐、撩水戏闹着。随后我发现我可以像美人鱼一样在

水中呼吸，杰克也是如此。于是我们就呆在水下，接着他吻了我——在水下吻了我。

后来我就醒了。

贝姬，你认为这个梦意味着什么？我是否精神上出了毛病？

醒来后，我又捡起了他那张照片的碎片，用胶纸重新贴好。那份一览表我随手装进了另一个信封，反正那上面的内容我早已背得烂熟了。

想你。

吻你的，

嘉若琳

9月30日于国际学校自助食堂

亲爱的贝姬：

我有了个新名字——吉吉。在法国没有人能念出我的英文名字，向人们一遍又一遍地解释它怎么拼读使我感到非常厌烦。于是韦萝妮珂建议我起一个法国名字。

你认为怎样？

我挺喜欢这个名字，并且打算回温尼卡后

仍然用它。在巴黎，我感到自己好像完全变成了另外一个人。所以起一个新名字也是顺理成章的事！

盼你快点写信来。

爱你的，

吉吉

10月20日于巴黎

亲爱的爸爸：

此刻我正坐在蒂博家自己的房间里，学习累了歇一会儿。蒂博太太今天晚上给我们做了惊人地好吃的晚饭——有烤鸡、蔬菜、米饭、色拉，还有最后一道甜点心苹果馅饼。我知道这些东西听起来并不那么惊人，可是在法国所有的东西似乎都味道更好些——我并非想贬低您做的饭菜，爸爸。我以为这大概是因为他们使用调味品的方法跟我们不同，或者是所用的材料比我们的更新鲜。

有时候我陪蒂博太太去逛菜市场。她不像我们那样就在一家超级市场购物。这里的市场上有几十个卖各种水果和蔬菜的摊位。有好几

不摊位只卖乳酪。有些乳酪很难闻，可绝大部分闻上去很香。

蒂博太太每天还去面包房买新鲜面包。我特别喜欢吃这种新鲜面包！它外边有一层硬皮，可里面却十分松软。

然而这里与美国不同的不仅仅是食物或者语言，而是所有的东西都不同！我很高兴您能让我来。我知道攒出我在国外一年的费用很不容易，我真的非常感激您。我感到自己好像每天都有变化，这并非仅仅因为我在法语学习上每天都有进步，还因为我跟蒂博家，尤其是跟蒂博太太生活在一起。她真是个好心人，她称自己为我的法国妈妈。来到这里之后我才意识到自己多么渴望母爱。这并不是说自打妈妈去世以后，您没有为了抚育我操心尽力。不过在法国的这段生活才真正使我感到自己终于有了成长的机会。

我想，说明这一点也算是我间接地向您表达谢意吧。

我爱您，爸爸。

嘉若琳

10月29日于蒂博家

又及：

您是否遇见过杰克·钱德勒？这些天他在干什么？请代我向他问好。

最亲爱的嘉若琳：

圣诞节的早晨家中没有你显得十分冷清。不过钱德勒家对我这个孤独可怜的鳏夫很同情，邀我同他们共进了圣诞晚餐。他们的餐桌上总是美味杂陈、杯盘交错，我深信这一餐会使我直到元旦也不感到饿。

我还记得数年前，去他们家做客时我曾觉得十分尴尬，因为我的父母过去一直为钱德勒先生的父母干活。然而，他们总是把我看成邻居，而不是当作他们原先的汽车司机和厨师的儿子。当你妈妈弃世而去，你还是个小孩子的時候，他们尤为仁慈，几乎不计租金就把马车房租给了我们，还让自己家孩子的保姆顺便照顾你。如果没有他们的帮助，我想我不大可能完成法学院的学业。不知道为什么这些天我总是回想起过去，大概是因为过节的缘故吧，节日里人们容易回忆往事。

我喜欢读你的来信、喜欢听你讲在法国的

种种经历。你们骑自行车去卢瓦尔河谷的野游听起来有趣得令人难以置信。我把印着凡尔赛宫的明信片贴在了我那台计算机上方的记事板上。实在难以相信，几百年前人们竟然住在那么气势宏伟的石头城堡里。我很高兴你有机会亲眼见到了这些宫殿。

钱德勒太太时常问起你。她以及钱德勒家的其他人都让我转达他们的问好。我们都很想念你，尤其是时逢圣诞节，这思念之情更是萦怀难去了。

爱你的，

爸爸

圣诞日上午于温尼卡

亲爱的贝姬：

今年的除夕我过得特别高兴。我的私人教师韦萝妮珂为我创造了一次真正约会的机会！她的叔叔一家来巴黎过元旦。韦萝妮珂的堂弟菲利普只比我们大一岁，长得非常英俊！他带我出去，在一家很雅致的小餐馆吃了晚餐。随后我们乘电梯登上埃菲尔铁塔，观看了节日烟火。那